

کتابخانه بین المللی جوانان

محسن چینی فروشان

کتابخانه اهداء شده است، به معرض نمايش می گذارد.
متأسفانه از ایران کتابهای زیادی در کتابخانه وجود ندارد و علیرغم کتابهای خوبی که در ایران چاپ شده است، مؤسسات انتشاراتی ایران تا به حال توجه چندانی نسبت به ارسال کتاب نداشته اند. در سال گذشته تعدادی کتاب از برخی مؤسسات ارسال شده است و قرار شد از این پس به طور مرتب کتاب و مجلات کودکان و نوجوانان برای آنها ارسال شود. در مقایسه با کتابهای سایر کشورها، کتابهای ما جای خوبی در این مجموعه خواهند داشت.

کتابخانه بین المللی جوانان تنها مؤسسه ای در دنیاست که آثار و مطالب مربوط به کودکان و جوانان سراسر جهان را به طور اصولی و منظم گردآوری می کند. در حال حاضر بیش از يك هزار ناشر در سرتاسر دنیا تازه ترین کتابهای مربوط به کودکان کشورهای خود را به این کتابخانه اهدا می کنند. با توجه به اینکه کتابخانه بین المللی جوانان سالانه قریب به ۱۷۰۰۰ کتاب و سایر رسانه ها را در دسترس دارد؛ در سال ۱۹۸۸ تعداد مجموع این نشریات بالغ بر ۴۸۰۰۰۰ گردید که شامل ۲۵۳ نشریه به بیش از ۱۰۰ زبان از سرتاسر دنیاست.

بخش بررسی و تحقیق کتابخانه

در این بخش از مؤسسه مجموعه ای شامل مراجع و مآخذ بین المللی برای استفاده علاقه مندان سرتاسر دنیا موجود است. کارکنان این بخش از کتابخانه به تقاضای کلیه استفاده کنندگان از این مرجعها و مآخذ که از طریق پست، تلفن و یا مراجعه حضوری صورت می گیرد، پاسخ می دهند.
این مجموعه مشتمل است بر:

(۱) کتابها و نشریات مرجع: شامل قریب به ۴۴۷۰۰۰ جلد آثار و مطالب مکتوب در باره کودکان. (که ۶۰۰۰۰ جلد آنها پیش از ۱۹۵۱ به چاپ رسیده است.) و همچنین مجلات بین المللی کودکان (که در حال حاضر چاپ و منتشر

کتابخانه بین المللی جوانان در مونیخ (IJB) بعد از جنگ جهانی دوم و در سال ۱۹۴۸ توسط خانم دکتر لپمان (LePman) تأسیس شده است. این خانم یهودی با کمک مالی مؤسسه آمریکایی راکفلر کتابخانه را تأسیس کرده و تا حدود ۱۰ سال ریاست آن را به عهده داشته است. پس از آن که کتابخانه توسط دیگران اداره می شد و در حال حاضر ریاست کتابخانه به عهده آقای دکتر آندریاس بوده (Andrus Bode) است. ایشان دارای دکترای تاریخ و متخصص در تصویرگیری کتاب کودک هستند.

در حال حاضر این کتابخانه از نظر فرهنگی وابسته به یونسکو است؛ ولی از نظر مالی از سه منبع تغذیه می شود:

الف) وزارت فرهنگ کشور آلمان

ب) وزارت فرهنگ ایالت باواریا (مونیخ مرکز این ایالت است.)

ج) شهرداری شهر مونیخ.

محل کتابخانه از سال ۱۹۸۳ به يك قلعه قدیمی بازسازی شده در حاشیه شهر مونیخ به نام Bluttenburg منتقل شده است. این قلعه در قرن پانزدهم میلادی ساخته شده و يك کلیسای کوچک نیز در حاشیه محوطه اصلی قلعه وجود دارد. هر ساله این کتابخانه نمایشگاههای ثابت و سیاری برگزار می کند و کتابهایی را که در آن سال به

می شوند.)

۲) کتابها و نشریات تحقیقی: در حدود ۲۱۰۰۰ جلد آثار و مطالب تحقیقی در باره کودک و ۲۵۳ مجله و نشریه حرفه ای و تخصصی روز.
۳) اسناد و مدارک: قریب به ۱۰۰۰۰ فقره مقاله های مختلف و مطالب و نوشته های کوتاه اعم از چاپی یا غیرچاپی و داستانهای بریده شده و برگرفته شده از جراید و غیره. ۴) مجموعه های خاص: شامل پوستر، تقویم، دستنوشته ها و نسخ خطی، تصاویر اصلی و آثار هنری کودکان.

بخش امانت کتاب

در این بخش تعداد ۲۵۰۰۰ جلد کتاب به دوازده زبان برای امانت دادن به عاقله مراجعه کنندگان گردآوری شده است. در این بخش علاوه بر امانت دادن کتاب، يك سلسله فعاليتهاي ملذون و ثمربخش برای جوانان تدارك دیده شده است که در قالب فعاليتهاي منظم (شامل بحث در باره کتاب، بحث گروهی به زبانهای انگلیسی و فرانسوی و استودیوی نقاشی و تشکیل گروه آوازه خوان) و فعاليتهاي خاص (از قبیل قرائت آثار مربوط به کودکان توسط پدیدآورندگان آنها، تشکیل نمایشگاه کتابهای نو انتشار یافته، تئاتر عروسکی، نمایش شهیده بازی و غیره است.) همچنین اخیراً سنجش سمعی - بصری کتابخانه بین المللی جوانان تأسیس و فعال شده است.

بخشهای زبان

بخشهای زبان کتابخانه بین المللی جوانان اخیراً با تأمین و تکمیل کارکنان مورد نیاز خود، به رتق و فتق امور مربوط به گروههای زبان یا مناطق جغرافیایی زیر پرداخته است: هلندی، افریقایی، آسیای خاوری، انگلیسی، سلتیک، فنلاندی، فرانسوی، آلمانی، یونانی، ترکی، مجاری، ایبری، آمریکایی، ایتالیایی، رانتو، رومنی، (لهجه های اهالی جنوب

شرقی کشور سوئیس و شمال ایتالیا)، مالتی، رومانیایی، اسکانندیناویا و فرهنگهای سالویک و روسی.

از جمله وظایف مسؤولان و دست اندرکاران بخشهای زبان این است که: ۱- با ناشران در کشورهای مربوط تماس بگیرند، ۲- بر کار گردآوری کتابها و مجلات کودکان نظارت کنند، ۳- به جمع آوری شرح حال پدیدآورندگان آثار کودکان و تهیه فهرست کتابها و نشریات مناسب اقدام کنند، ۴- در برگزاری نمایشگاههای کتاب توسط کتابخانه بین المللی کتاب مشارکت و همکاری کنند، ۵- نقش میانجی در تأمین حقوق ناظر بر داد و ستد کتاب ایفا کنند و تا آنجا که حیطة صلاحیت آنان ایجاب می کند به پرسشها و درخواستهای مربوط به آثار کودکان وابسته به فرهنگهای مورد نظر پاسخ دهند.

نمایشگاهها

کتابخانه بین المللی جوانان هر پاییز به مدت پنج هفته نمایشگاه بین المللی کتاب و کودکان و جوانان را در بزرگترین کتابخانه آلمان واقع در شهر مونیخ مونیخ برگزار می کند. در این نمایشگاه که نه تنها برای ناشران و سایر کارشناسان، بلکه برای همگان برپا می شود، ۴۵۰۰ کتاب جدید کودکان - که از میان کتابهای گردآوری شده در کتابخانه بین المللی جوانان در سال قبل برگزیده شده است - به نمایش گذاشته می شود. همزمان با برگزاری این نمایشگاه، بولتنی ۳۰۰ صفحه ای موسوم به IJB Bulletin حاوی شرحی تفصیلی در باره کتابشناسی ۲۵۰۰ عنوان جدید مهم از سراسر دنیا به زبان آلمانی منتشر می شود.

کتابخانه بین المللی جوانان در قصر Blutenburg نیز نمایشگاههای متعددی در باره موضوعات مختلف از جمله تصویرگران یا نویسندگان آثار کودکان، آثار مربوط به کودکان در کشورها یا فرهنگهای خاص و موضوعات روز یا تاریخی راجع به ادبیات کودکان برگزار می کند. برای

بیشتر این نمایشگاهها گزارشهای اختصاصی و کاتالوگ تهیه و عرضه می شود. بسیاری از نمایشگاههای کتاب مذکور در قالب نمایشگاههای سیار نیز در معرض دید عموم قرار می گیرد.

حضور نمایشگاه بین المللی کتاب جوانان در نمایشگاههای بین المللی کتاب

در هر بهار نمایشگاه بین المللی کتاب جوانان در نمایشگاه کتاب کودکان بولونیا شرکت می کند و ضمن برپا کردن غرفه ای اطلاعاتی، مجموعه ای منتخب از کتابهای ۴۵ کشور را برای ترجمه به ناشران توصیه می کند. کاتالوگ ۱۲۰ صفحه ای موسوم به White Ravens حاوی فهرست و شرحی تفصیلی از ۴۰۰ عنوان به زبان انگلیسی برای این منظور تهیه می شود. این کاتالوگ برگزیده ای از آثار و نوشته های جدید تحقیقاتی در باره ادبیات کودک را نیز در برمی گیرد. از این گذشته، کتابخانه بین المللی جوانان در نمایشگاه کتاب فرانکفورت که همه ساله در اکتبر برگزار می شود، شرکت می کند و غرفه اطلاعاتی و نمایشگاه کتاب برپا می دارد.

سمینارها، سمپوزیومها

نمایشگاه بین المللی کتاب پیوندهای نزدیکی با دست اندرکاران حرفه ای کتاب کودک در سرتاسر دنیا برقرار می کند که از آن جمله اند: کارشناسان تعلیم و تربیت، ویراستاران، منتقدان، کتابداران، پژوهشگران و متخصصان دانشگاهی. به منظور برقراری این پیوندهای بین المللی و فراهم آوردن فرصتهای تبادل اطلاعات و دستاوردهای تحقیقاتی، نمایشگاه بین المللی کتاب جوانان اقدام به برگزاری سمینارها، سمپوزیومها و کنفرانسهایی می کند که غالباً با همکاری سایر سازمانها از قبیل کمیسیون ملی یونسکو در آلمان صورت می گیرد.

کمد هزینه مطالعاتی

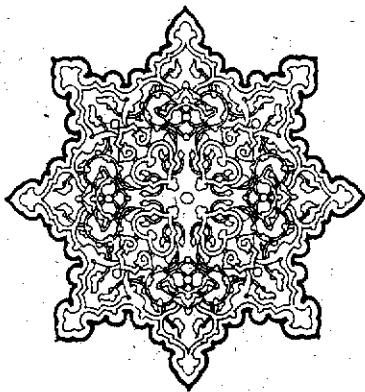
کتابخانه بین المللی جوانان فرصت مطالعاتی (حداکثر سه ماهه) به محققان و دانشجویان خارجی ارائه می دهد. فرمهای درخواست استفاده از این فرصت مطالعاتی در صورت درخواست برای متقاضیان ارسال خواهد شد.

انجمن کتابهای تاریخی کودکان (HKG)

انجمن کتابهای تاریخی کودکان که در سال ۱۹۶۷ بنیاد نهاد شد، يك انجمن غیررسمی و متشکل از کارشناسان بررسیهای آثار تاریخی کودکان است. این انجمن با ترتیب دادن سلسله سخنرانیهای منظم در باره موضوعهای تاریخی، در کار گردآوری و انتخاب آثار مکتوب و نوشته های تاریخی در مورد کودکان، کتابخانه بین المللی جوانان را یاری می دهد.

انتشارات

گزارش IJB يك نشریه فصلی است که هر چهار ماه يك بار توسط کتابخانه بین المللی جوانان منتشر می شود. این نشریه شامل مقالاتی در باره آثار مکتوب جهانی کودکان نوجوانان، کتابشناسی و برنامه کتابخانه بین المللی جوانان (فعاليتها و رویدادها) در فصل آتی است. مشروح این نشریه به زبانهای آلمانی، انگلیسی و فرانسوی منتشر می شود و علاوه بر این، خلاصه ای از آن به زبان انگلیسی انتشار می یابد.



تنه آفرین است.

کار جناب بهبودی - چنانکه از عنوان توضیحی آن پیداست - فراتر از ترجمه تحت اللفظی است که با درنگریستن در قواعد ادبی، بلاغی و دقت در سیاق آیات و غور در فضای نزول و دیگر مسائل مربوط به فهم قرآن صورت گرفته است. در مثل در آیه ۱۰۷ سوره مائده، واژه «استحقاقاً» را مترجمان و مفسران به ارتکاب گناه باز گردانده اند و نوشته اند: «اگر آن دو مرتکب گناه خیانت شدند» و یا «اگر معلوم شد که گواهان خیانتی کرده اند» و یا «که مستوجب گناهی شده اند» و ... اما آقای بهبودی با دقت در جایگاه ادبی - صرفی، واژه «استحقاقاً» را چنین معنی کرده اند: «دروغی را که خود جعل و تزویر کرده اند برای شما راست قلمداد کرده اند». ترجمه آقای بهبودی روانتر و گویاتر است و از ابهامی که در ترجمه های دیگر است، پیراسته می نماید. اما روشن است که واژه «اثماً» در ترجمه نقل به معنا شده و دقیقاً نیامده است؛ مانند برخی ترجمه های دیگر. بیفزاییم که مثلاً در ترجمه ای که از قرآن مجید آمده است: «که ایشان گواهی به دروغ دادند، و بزه مند شدند». یا در آیه ۱۹۳ سوره بقره که آمده است «و قاتلوهم حتی لا تکون فتنة...»، مترجمان و مفسران واژه «فتنه» را گونه گون معنا کرده اند و گناه عین آن را آورده اند و مثلاً نوشته اند: «با آنها پیکار کنید تا فتنة از میان برود» و یا نوشته اند: «تا فتنة برافتد» و یا نوشته اند: «تا فتنة (و بت پرستی و سلب آزادی از مردم) باقی نماند» و یا نوشته اند: «تا فتنة و فساد از روی زمین برطرف شود». اما آقای بهبودی نوشته اند: «... پیکار کنید تا دیگر شکنجه ای و شکنجه گری برجا نماند». با دقت و تأمل روشن می شود که معنایی که آقای بهبودی به دست داده اند، هم با ریشه لغت سازگارتر است و هم با سیاق آیات همخوان تر و هم با شأن نزول هماهنگ. بیفزاییم که برخی از پژوهشگران نیز آن را به معنای یاد شده گرفته اند. (انقلاب تکاملی اسلام، ص ۳۲۳).

همچنین از آیه ۶۲ و ۶۳ سوره بقره که مترجمان با اجمال گری بر ابهام افزوده اند و خواننده با مراجعه به آن ترجمه ها درمی ماند که چگونه «کوه طور را بالای آنها بردند»، معنایی روشن و زودیاب به دست داده اند بنگرید: «به یاد آرید که از شما یهودان جهود پیمان گرفتیم: به این صورت که یک صخره آسمانی را بر

محققان، نویسندگان، مترجمان، ناشران و مراکز تحقیقی که مایلند آثارشان در بخش «تازه های نگارش و نشر» معرفی شود، یک نسخه از هر اثر تازه خود را به دفتر مجله بفرستند.

معرفیهای اجمالی

محمدعلی مهدوی راد

معانی القرآن

ترجمه و تفسیر قرآن

محمدباقر بهبودی. (چاپ اول: تهران، نشرخانه آفتاب،

۱۳۶۹. ۸+۱۲۴ ص، وزیری.

از زمانی که کهنترین ترجمه قرآن مجید به زبان فارسی به هنگام سلطنت منصور بن نوح در اختیار مردم نهاده شد تا به امروز دهها بار قرآن کریم به خامه شیفتگان معارف قرآن در ایران عزیز - چه مستقلاً و چه در ضمن تفاسیر فارسی - به فارسی در آمده است. در میان ترجمه های قرآن در سالیهای اخیر به عنوان تلاشی جدی و ثمربخش باید از ترجمه های مرحومان مهدی الهی قمشه ای، زین العابدین رهنما و ابوالقاسم پاینده یاد کرد. ترجمه استاد عبدالمحمد آیتی که اینک شهرتی درخور یافته است نیز قابل توجه و شایان دقت است؛ و توان گفت که برای خواننده امروزی در میان ترجمه های اخیر، روانتر و خواندنی تر و قابل فهمتر است.

اینک معانی القرآن را پیش رو داریم با عنوان توضیحی ترجمه و تفسیر قرآن به خامه استاد محمدباقر بهبودی. آقای بهبودی از پژوهشگران، حدیث شناسان و استادان زبان و ادبیات عرب است که اینک از پس چهل سال پژوهش و ژرفنگری در قرآن، حدیث و تاریخ، ترجمه قرآن را با ویژگیهای درخور برای شیفتگان آن عرضه کرده است. وی با برشمردن کاستیها و نقایص برخی از ترجمه های قرآن و نیز نشان دادن بی توجهیهای مترجمان به مقدمات لازم در ترجمه، عملاً شیوه ترجمه و تفسیر خود را نشان دادند. مقدمه وی در تبیین آنچه یاد شد، بسیار خواندنی و